

Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

“EL SISTEMA DEL EMBUDO, EN EL CUAL EL EXTREMO PEQUEÑO LE TOCA
A ÉL”. LA TRANSFORMACIÓN TECNOLÓGICA DE LA INDUSTRIA
AZUCARERA Y EL PROTECCIONISMO ESTADOUNIDENSE DURANTE EL
SURGIMIENTO DE LOS COLONOS EN CAGUAS, PUERTO RICO, 1898-1928

Por

Gabriel E. Fernández Ortiz

Presentada para cumplir con los
requisitos del Grado de Maestría en Traducción



Yvette Torres
Directora de Tesis



Gabriel E. Fernández Ortiz
801-04-2674

“EL SISTEMA DEL EMBUDO, EN EL CUAL EL EXTREMO PEQUEÑO LE TOCA
A ÉL”. LA TRANSFORMACIÓN TECNOLÓGICA DE LA INDUSTRIA
AZUCARERA Y EL PROTECCIONISMO ESTADOUNIDENSE DURANTE EL
SURGIMIENTO DE LOS COLONOS EN CAGUAS, PUERTO RICO, 1898-1928

Gabriel E. Fernández Ortiz, 2014

TABLA DE CONTENIDO

Nota del Traductor.....	v
Agradecimientos.....	xix
Bibliografía.....	xx
Traducción.....	1

NOTA DEL TRADUCTOR

Como requisito final para completar la maestría en Traducción de la Universidad de Puerto Rico, los estudiantes deben realizar un trabajo final. Esta última prueba puede ser un trabajo investigativo en Traductología o una traducción extensa sobre un texto que no haya sido traducido anteriormente. Como trabajo final, escogí la traducción y seleccioné una investigación de historia de Puerto Rico titulada *The Funnel System in Which his is the Little End. The Technological Transformation of the Sugar Industry and American Protectionism in the Emergence of the Colonos in Caguas, Puerto Rico, 1898-1928*. El texto completo es demasiado largo porque el límite de la traducción es 15,000 palabras, por ende, traduje el primer capítulo solamente. Este capítulo sirve como una introducción y eso permite que se pueda leer y apreciar sin necesidad de conocer el trabajo completo.

La tesis doctoral *The Funnel System in Which his is the Little End. The Technological Transformation of the Sugar Industry and American Protectionism in the Emergence of the Colonos in Caguas, Puerto Rico, 1898-1928* fue escrita por el profesor José Solá. El Dr. Solá completó su Bachillerato en Ciencias Políticas en la Ohio State University y, luego de terminar su bachillerato, trabajó en Cleveland Public Schools (el sistema de escuelas públicas de Cleveland) por ocho meses como coordinador del programa multicultural antes de comenzar su maestría. Comenzó sus estudios graduados en la University of South Carolina, donde terminó una maestría en Administración de la Educación Superior (Higher Education Administration) y otra en Historia. Finalmente, hizo su doctorado en Historia en la University of Connecticut en 2004 y ahora trabaja como profesor en la Cleveland State University.

Solá ha publicado cuatro artículos hasta el momento. El primero se titula “Partisanship, Power Contenders, and Colonial Politics in Puerto Rico, 1920s”. Este

estudio explora las condiciones políticas y la reorganización política en Puerto Rico durante la década de 1920. El profesor muestra cómo los tres partidos políticos de mayoría modificaron su papel como supervisores de la colonia sin retar la presencia estadounidense en la isla. En la revista académica *Agricultural History*, el profesor publicó “Colonialism, Planters, Sugarcane, and the Agrarian Economy of Caguas, Puerto Rico, Between the 1890s and 1930”. La investigación se enfoca en el impacto que tuvo la incorporación de Puerto Rico a la economía estadounidense y los cambios que esto trajo en las primeras décadas del siglo XX. “The Origins and Formation of the Latino Community in Northeast Ohio, 1900 to 2009” se publicó en el volumen 118 de la revista *Ohio History*. Solá también publicó “La Defensa: The Rise and Fall of a Sugar Mill in Caguas” en la revista académica *Historia y Sociedad*, Año XVIII y XIX (2007-2008) páginas 125-150.

Por los pasados doce años, Solá se ha dedicado a investigar el surgimiento de los colonos en Puerto Rico, especialmente en el área de Caguas. En estos momentos, trabaja en un manuscrito sobre los colonos en tres regiones diferentes de la isla. Una vez termine el manuscrito, su próximo proyecto se enfocará en las pandemias de cólera que se dieron en el Caribe durante el siglo XIX, y cómo en España, Inglaterra y los Estados Unidos reaccionaron ante ellas. La reacción de estos Estados se analizará desde el punto de vista de que estas islas tenían que ser controladas y clasificadas como lugares que necesitaban modernizarse.

El texto que escogí para esta traducción, *The Funnel System...*, está redactado en inglés, y he decidido traducirlo al español porque considero que es una investigación de gran utilidad para los estudiosos de ese importante periodo en la historia de Puerto Rico y, por lo tanto, debe estar accesible en el idioma vernáculo de nuestra isla. La realidad en

nuestro país es que, aunque muchos piensen lo contrario, hay una gran cantidad de personas que no pueden leer en inglés. Este tipo de trabajo informativo sobre nuestro país debe estar disponible para que cualquier puertorriqueño interesado pueda leerlo.

A pesar de ser un trabajo académico, encontré que no era de gran complejidad léxica. El autor utilizó lenguaje técnico al referirse a la maquinaria y los procesos mediante los cuales se crea el azúcar, pero eso es de esperarse, ya que la terminología es necesaria. El resto del texto utiliza un lenguaje que es fácil de comprender aun para las personas que no son conocedoras del tema, aunque el público principal sea los pares del autor y los estudiantes de historia. El texto original tiene como propósito el educar y por tal razón utilicé el método interpretativo-comunicativo al momento de traducir. Es importante mantener el sentido del texto original y que la traducción no pierda el objetivo original de la educación.

El trabajo analiza el proceso mediante el cual los agricultores en Caguas se convirtieron en colonos. La investigación también demuestra que la sociedad puertorriqueña en esa época dependía de la situación colonial y los beneficios que brindaba, como la protección arancelaria y la exención de impuestos, para sobrevivir. El argumento principal de la investigación se basa en la idea de que el sistema del colonato surgió, no solo debido a la toma de poder de los estadounidenses, sino por una modernización tecnológica de la industria azucarera.

El trabajo también discute cómo los colonos y los centralistas se unieron para crear la Asociación de Productores de Azúcar de Puerto Rico con el propósito de cabildear en Puerto Rico y Washington D.C., en momentos en que el estatus de la industria azucarera se vio en peligro. Estas estrategias retan la visión general que se tenía en los comienzos

del colonialismo estadounidense y que luego se fortaleció durante la Gran Depresión. La visión principal que se tenía se basaba en que las complejidades del colonialismo se podían resumir en dos bandos: por un lado, el poder monopolista del capital estadounidense y el aparato que lo sostenía en la isla y, por el otro, la lucha socioeconómica del proletariado pobre. El texto muestra que el colonialismo estadounidense no era hegemónico y que la elite puertorriqueña no colaboraba con sus intereses capitalistas.

La investigación de Solá es muy exhaustiva y cubre varios años del sistema del colonato. En el primer capítulo, el autor se encarga de explicar cómo la restructuración de la industria azucarera a finales del siglo XIX desembocó en la creación del colono. En este capítulo el autor define el término “colono” y cómo otros académicos han estudiado a estos agricultores.

El capítulo comienza narrando cómo un colono llamado Cándido Ramírez se quejó con Bailey y Justine Diffie por la relación que él tenía con la Central. Cándido era un colono relativamente poderoso en términos monetarios y sociales; por esta razón sus quejas sirven como una buena introducción a los problemas de los colonos. Si un colono como Ramírez era completamente dependiente de la central, ¿qué podría esperarse de los demás? La segunda sección del capítulo explica los cambios en la industria azucarera que inducen el surgimiento de los colonos.

El autor comienza discutiendo varios cambios en la industria azucarera a mediados del siglo XIX. El cambio más grande es el de la transición de la hacienda a la central. Sin embargo, esta transformación no se limita a la producción, sino que la transportación pasa por varios avances que permiten que se puedan mover cantidades mucho más grandes de caña. A esto se le puede añadir la protección arancelaria y la exención de impuestos

estadounidenses que tenían los productos puertorriqueños. Estas concesiones le dieron una ventaja a Puerto Rico y aumentaron el interés local y extranjero por la industria azucarera en el País.

Una vez discutidos los elementos que contribuyeron a la creación del colono, se pasa a definir el término. La posición del colono en el sistema económico de la industria es muy fácil de definir, pero una definición desde un punto de vista social es mucho más compleja. El autor se concentra en demostrar la heterogeneidad de este grupo para que las personas entiendan que no es fácil de delimitar. Al finalizar su extensa explicación sobre este diverso grupo de personas, el capítulo entra en detalle sobre los contratos que ellos tenían con las centrales.

En los contratos se puede ver la explotación de los colonos de parte de la central. Los contratos establecían los métodos de pago y cuánto se le pagaría a ellos por la caña que traían. Esta última cláusula sobre la cantidad del pago es la que más problemas creaba y de la que más se aprovechaba la central para asegurarse de que las pérdidas las sufrieran los colonos y no ellos.

La investigación de José Solá es única en cuanto a su enfoque, pero él mismo reconoce que no es el primer intento de tratar de entender al colono. La última sección del capítulo hace un recuento del estudio de los colonos en la historiografía de Puerto Rico. Aquí encontramos un recuento de los antecesores de Solá. Se asegura de mencionar los estudios más importantes y cómo estos aportaron al suyo. También se destaca lo original de su enfoque en comparación con los de otras investigaciones y señala aquellas nociones que se tienen sobre los colonos con las cuales no está de acuerdo y que refuta en su trabajo.

Las últimas páginas del capítulo contienen las notas. Algunas de estas notas pueden cubrir casi una página entera y sirven como una útil lista de referencias para los lectores en busca de fuentes bibliográficas adicionales para sus propias investigaciones. Más adelante discutiré el proceso de traducirlas y cómo ayudaron a resolver varios problemas.

Antes de comenzar la traducción, decidí leer varios libros sobre el tema. A pesar de que la historia es una de mis materias preferidas, la realidad es que conocía muy poco del tema del azúcar. Como parte del proceso de documentación leí *La sociedad del azúcar en Puerto Rico*, por Andrés Ramos Mattei y *Taso: Trabajador de la caña*, por Sydney Mintz. También leí el glosario que se encuentra en el libro de Manuel Moreno Fragnals, titulado *El Ingenio*. De esta forma sentí que no entré en frío a la traducción y pude reconocer algunos de los términos en el texto original.

Un borrador y sus retos

Un detalle que no he mencionado en este prefacio es que la versión del texto que se trabajó para esta traducción no era final, sino un borrador. Aunque algunas personas podrían ver eso como algo negativo, para mí ha sido una gran experiencia. Muchas veces los traductores tienen que trabajar con textos incompletos y no con situaciones idóneas donde el texto ya está en su forma final. Debido a que es un borrador, encontré unos errores en el texto, pero la mayoría no fueron muy serios.

Solo hubo unos pocos que vale la pena mencionar como, por ejemplo, en la página 28 se menciona al autor Sol D. Descartes cuando en realidad su nombre es Sol L. Descartes. El problema con este error es que podría pasar desapercibido por un traductor. Gracias a la investigación que llevé a cabo para traducir las notas del final del capítulo fue que me di cuenta del problema y pude arreglarlo.

Otro error que quiero mencionar que sí me dio problemas fue la palabra “girding” en la página 9 del texto original. Este fue el último obstáculo de mi traducción y literalmente la última palabra que traduje del texto original. El simple intercambio de posiciones de las letras “r” e “i” en la palabra “grinding” tornaron lo que debió ser una traducción sencilla en un misterio de varios meses. No fue hasta que terminé todo el texto, y me quedé observando la palabra un largo rato, que la contestación llegó de forma repentina.

El siguiente ejemplo no es realmente un error gramatical del borrador, sino una cuestión estilística que, para una persona que no es conocedora del tema, puede causar confusión. El proceso por el cual se extrae y se procesa el azúcar es complejo y depende de muchas máquinas. No hablaré de terminología en esta parte del prefacio, porque dedicaré una sección entera a la terminología, pero, en la página 9 del texto original, hay una oración que expresa lo siguiente: “...sugar producers used the open pan or Jamaican train style system to produce sugar.” Esta oración causó un problema de ambigüedad a la hora de traducir ya que la conjunción “or” puede servir para proponer alternativas distintas o para presentar un nombre alternativo a un término antes mencionado. En otras palabras el “open pan style” y el “Jamaican train style” podrían ser lo mismo o procesos diferentes de producir azúcar.

Esta ambigüedad provocó que hiciera una investigación sobre cómo funcionaba el sistema del tren jamaicano para descubrir si la oración estaba haciendo una distinción entre dos sistemas. Luego de la investigación pude concluir que el sistema del tren jamaicano estaba compuesto de pailas abiertas y que la oración estaba presentando dos

nombres para un mismo sistema. El libro principal que utilicé en esta investigación fue *El ingenio* de Manuel Moreno Friginals.

La última situación que discutiré en esta sección del prefacio sobre los problemas del borrador no es un error de ningún tipo, pero refleja la cautela que tuve que desarrollar al trabajar con un documento incompleto. Los grados Baumé, que se utilizan para medir la polarización del azúcar, eran un concepto completamente nuevo para mí y me provocó duda. La lectura menciona grados Baumé en medidas de 9^0 , 9.5^0 y 10^0 . Luego se hace mención de una medida de 96^0 lo cual me hizo dudar si en realidad eran 96^0 o si fue un error tipográfico y eran 9.6^0 . Gracias a las notas al calce del texto, pude confirmar en el libro *La nueva geografía* de Rafael Picó que no era un error gramatical del texto y que de hecho los grados Baumé pueden llegar a los 96^0 .

Las palabras “azúcar” y *mill*

El problema más inesperado y del cual no me percaté, aun habiendo leído textos básicos sobre el tema, el texto que iba a traducir e incluso haber comenzado a traducir, fue cómo trabajaría con la palabra “azúcar”. Este sustantivo está clasificado por la Real Academia Española como ambiguo desde el punto de vista del género gramatical y por ende su artículo y los adjetivos que lo acompañan pueden ser femeninos o masculinos. Cuando comencé la traducción no fui consecuente al momento de asignar el artículo al sustantivo y alternaba entre “el” y “la”; sin embargo, sí fui constante con los adjetivos y siempre los traduje al femenino.

Decidí tomarme un tiempo y escuchar qué suele decir la gente en nuestro país. Esto hizo que me diera cuenta de que la gente tiende a clasificar el azúcar como femenina en Puerto Rico al emplear adjetivos para describirla. El artículo tiende a variar mucho más y

hasta una misma persona puede utilizar “el” y “la” irregularmente. No encontré la misma regularidad en el uso del artículo como en los adjetivos. Finalmente, decidí concordar los adjetivos en femenino, pero mantuve el artículo masculino “el” similar a como ocurre con otros sustantivos que comienzan con “a”, como “agua”.

Al igual que la palabra “azúcar”, la palabra *mill* es una de las más utilizadas en el texto. Mientras que la palabra azúcar fue única en cuanto al problema del género que le asignaría, la palabra *mill* me sorprendió en este texto por la variedad de equivalentes que se le podían atribuir dependiendo de lo que se estuviese discutiendo en la investigación. Primero discutiré la traducción de la palabra *mill* como “molino” y “central”, por estas ser las traducciones más comunes. Luego, mencionaré dos casos en los cuales tuve que traducir la palabra *mill* a dos palabras totalmente diferentes.

La traducción de la palabra *mill* como “molino” es lo que más natural se siente y la primera opción que se me ocurre al momento de traducir. El sustantivo *mill* literalmente significa “molino” en inglés. El problema en este texto es que se habla de varios tipos de molinos a lo largo de la investigación y aunque el autor utiliza la palabra *mill* para agruparlos a todos en muchos casos, lo cual no es incorrecto, muchas veces se podía utilizar la palabra “central” para ser más específico. Hay varias situaciones en las cuales decidí traducir la palabra *mill* por “molino”.

Un ejemplo es en la página 8 donde el autor escribe “The new mills, known as centrales...”. En este caso traduje la palabra *mill* como “molino” porque el autor está presentándole al lector una nueva categoría de molino conocido como “central”. Sería incorrecto traducir la oración como: “Las nuevas centrales, llamadas centrales...” porque

eso no es lo que el autor está tratando de decir. *Mill* es una categoría general y “central” es un molino en específico.

Como en toda traducción, el contexto es el factor importante a la hora de buscar un equivalente en la lengua meta. En la página 11 el autor narra “When Central San Vicente was opened in 1873, there were close to 550 mills manufacturing cane and most...were either using ox-driven power or they were semi-mechanized.” Hay 2 elementos en esa oración que dejan saber que *mill* tiene que ser traducida como “molino”. Primero, la Central San Vicente es la primera central moderna de Puerto Rico, por lo tanto, los 550 *mills* no podían ser centrales. Segundo, las centrales eran refinerías completamente mecanizadas y la oración específica que los 550 molinos estaban semimecanizados o utilizaban bueyes.

En gran parte del escrito, José Solá utiliza la palabra “central” a pesar de que su investigación es en inglés. Eso facilita mucho la traducción debido a que no tuve que preocuparme por una equivalencia. Sin embargo, hay momentos en los que decidí utilizar la palabra *mill* para referirse a las centrales y tuve que estar pendiente de referirme a estas refinerías como centrales y no como simples molinos. En la primera página del capítulo, la página 7, el autor utilizó la palabra *mill* en dos ocasiones y en ambas se tradujo por “central”. En la primera instancia se tradujo de esta manera porque se está refiriendo a la Central Santa Juana. En la segunda ocasión me basé en que la entrevista de los Diffies se llevó a cabo en el 1929 y se menciona que United Porto Rico Sugar Company había adquirido varios *mills* recientemente, en específico las centrales Santa Juana y la Defensa. Tomando en consideración el año, las adquisiciones del consorcio y lo que se está discutiendo en el ese momento en la investigación, decidí traducir la palabra como “central”.

La palabra *mill* se tradujo como “molino” o “central” durante todo el texto excepto por dos excepciones. La primera de éstas se encuentra en la última oración de la página 17 la cual lee como sigue: “In Puerto Rico...many of the late nineteenth century mills (ingenios) were unitary enterprises...”. En este caso José Solá me deja saber exactamente qué palabra es la que tiene en mente al momento de escribir la palabra *mill* y, por lo tanto, se tradujo como “ingenio”. El segundo ejemplo está localizado en la última oración de la página 30. En este caso se tradujo la palabra *mill* por “hacienda”. La razón para esta excepción es el contexto y la oración está hablando de hacendados y “hacienda owners” y lo que quiere decir que no se puede traducir la palabra *mill* por “central” y la palabra “molino” sería demasiado genérica.

Notas al calce

La mayoría de la investigación realizada para esta tesis fue para la traducción de la terminología especializada de la industria del azúcar y para poder traducir las notas al final del capítulo. Ambos problemas van de la mano, porque la traducción de las notas me llevó a resolver la mayor parte de las dudas sobre la terminología y en algunos casos ayudaron a traducir oraciones enteras. Primero hablaré de las notas al final del capítulo.

Las notas al final del capítulo son mayormente fichas bibliográficas que en muchos casos están acompañadas con algún tipo de explicación. Al momento de traducir las notas al final del capítulo preparé una lista con todos los libros y artículos que se mencionan en las notas. Luego de una investigación extensa pude dividir todas las fuentes bibliográficas en tres categorías, las que existen solamente en español, las que sólo están disponibles en inglés y las que tienen ediciones en ambos idiomas. A continuación discutiré cada uno de los casos.

Los textos que existen sólo en español fueron los más fáciles de trabajar. En algunos casos José Solá cita directamente la fuente bibliográfica en el texto y provee su propia traducción al inglés. En estas situaciones lo único que tuve que hacer fue ir a la fuente y copiar lo que dice en español. Otro beneficio es que no tengo que cambiar la ficha bibliográfica en la nota al ser el mismo libro o artículo y la misma página. Un buen ejemplo de este tipo de situación es la nota 83. El libro *Conflictos de clase y política* no tiene traducción al inglés así que el término “triangular struggle”, en la página 32, se pudo haber encontrado en español utilizando la ficha bibliográfica original si el autor no nos hubiera brindado el término en español de antemano.

Si la nota es de un texto redactado en inglés y del cual no hay ninguna traducción al español, la traducción se llevó a cabo usando diccionarios y los libros de historia que tenía como referencia. En este caso la ficha bibliográfica no cambia tampoco, porque simplemente traduje el texto.

La situación se torna un poco más compleja cuando el texto tiene versiones en ambos idiomas. En estos casos lo primero que hice fue averiguar cuál versión es la original. Cuando el texto original es en español, comparo ambas versiones para localizar en qué páginas de la versión en español se encuentra la información que Solá citó en la versión traducida al inglés. De esta manera puedo cambiar la ficha bibliográfica en mi traducción a la versión en español por si alguna persona que no sea bilingüe le interesa buscar información adicional. Ejemplo de esto son las citas del libro de Rafael Picó *The Geography of Puerto Rico*, las cuales cambié a sus equivalentes en la versión original *Nueva geografía de Puerto Rico: física, económica y social*.

Si el texto citado existe en ambos idiomas, pero el original es en inglés, el proceso es idéntico, excepto que antes de utilizar la traducción al español evalué si en realidad era una traducción de calidad. En este sentido tuve suerte porque las traducciones con las que trabajé eran de muy buena calidad, así que las pude utilizar sin problemas. *La emancipación de los esclavos en Cuba*, por Rebecca Scott, fue una de las traducciones con las que trabajé. Estas fueron las cuatro posibilidades con las que lidié al traducir las notas.

Todo este proceso al traducir las notas aclaró mucho de mis dudas sobre la terminología. Redacté un borrador de la traducción, que luego revisé dos veces antes de trabajar las notas. Ahora que puedo reflexionar sobre todo este largo proceso, es mi opinión que la forma más efectiva de trabajar una traducción que tenga este tipo de notas es no dejándolas para lo último. Sin embargo, tampoco pienso que deben ser lo primero. Es mejor hacer un primer borrador en cual el traductor pueda descubrir cuáles serán los problemas que enfrentará al traducir y luego trabajar con las notas y las fichas bibliográficas contenidas en ellas. Es muy probable que encuentre la solución a muchos de los problemas.

AGRADECIMIENTOS

Primero quiero darle gracias a mis padres Alma Ortiz y Enrique Fernández. Ellos se han sacrificado mucho por mí a lo largo de toda mi vida y sin ellos no hubiese llegado a donde estoy hoy. Ellos fueron quienes me enseñaron el valor de la educación y por ellos es que finalmente terminé este grado de maestría. Gracias por estar ahí para mí desde el primer día sin importar que fuesen momentos fáciles o difíciles. Los amo con todo mi corazón y soy muy agradecido a la vida por haberme dado a dos personas tan maravillosas como padres.

Otra persona quien me ha ayudado mucho durante este proceso ha sido Isabel Guzzardo. Al igual que mi familia ella estuvo detrás de mí en los momentos que noté que mi motivación había disminuido. Gracias por organizar los “*study dates*” en Red Graduada que, además de ser muy entretenidos, lograron que adelantara mucho trabajo. Has sido una parte muy importante de mi vida y nunca olvidaré eso.

Por último, muchísimas gracias a los profesores Yvette Torres y José Solá. La profesora Torres ha sido mi mentora durante todo este proceso y sus aportaciones a este trabajo son invaluable. Esta tesis ha sido un proceso largo y arduo; su paciencia y compromiso conmigo como estudiante nunca serán olvidados. Gracias al señor Solá por permitirme utilizar su texto como base de mi trabajo y por contestar mis preguntas. Muchas gracias a usted y a todos los demás que de alguna forma u otra ayudaron a que esta labor llegara a su fin.

BIBLIOGRAFÍA

- Descartes, Sol L. *Organización e ingresos de 130 fincas de caña de azúcar en Puerto Rico, 1934-35*. Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, Boletín 47 de Estación Experimental Agrícola, 1938. Impreso
- Descartes, Sol L. *Organization and Earnings on 130 sugar cane farms in Puerto Rico, 1934- 1935*. Puerto Rico: University of Puerto Rico, CAAM Bulletin 47, 1938. Impreso
- Dietz, James. *Historia económica de Puerto Rico*. Trad. Yvette Torres. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1989. Impreso
- Mallon, Florencia. *Campesino y nación: la construcción de México y Perú poscoloniales*. México: CIESAS, 2003. Impreso
- Meléndez, Edgardo. *Movimiento anexionista en Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1993. Impreso
- Meléndez Edgardo. *Puerto Rico's Statehood Movement*. Connecticut: Greenwood Press, 1988. Impreso
- Mintz, Sydney. *Taso: trabajador de la caña*. Trad. Yvette Torres. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1988. Impreso
- Moreno, Manuel. *El ingenio: [complejo económico social cubano del azúcar]*. Barcelona: Crítica, 2001. Impreso
- Picó, Rafael. *The Geography of Puerto Rico*. Chicago: Aldine Publishing Company, 1974. Impreso

- Picó, Rafael. *Nueva geografía de Puerto Rico: física económica y social*. San Juan: Editorial Universitaria, 1969. Impreso
- Ramos, Andrés. *La sociedad del azúcar en Puerto Rico, 1870-1910*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1988. Impreso
- Real Academia Española. *Nueva Gramática Española. Manual*. España: Real Academia Española, Espasa Libros, 2010. Impreso
- Scott, Rebecca. *La emancipación de los esclavos en Cuba*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1989. Impreso
- Scott, Rebecca. *Slave Emancipation in Cuba*. Princeton: Princeton University Press, 1985. Impreso
- Quintero, Ángel. *Conflictos de clase y política en Puerto Rico*. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1978. Impreso